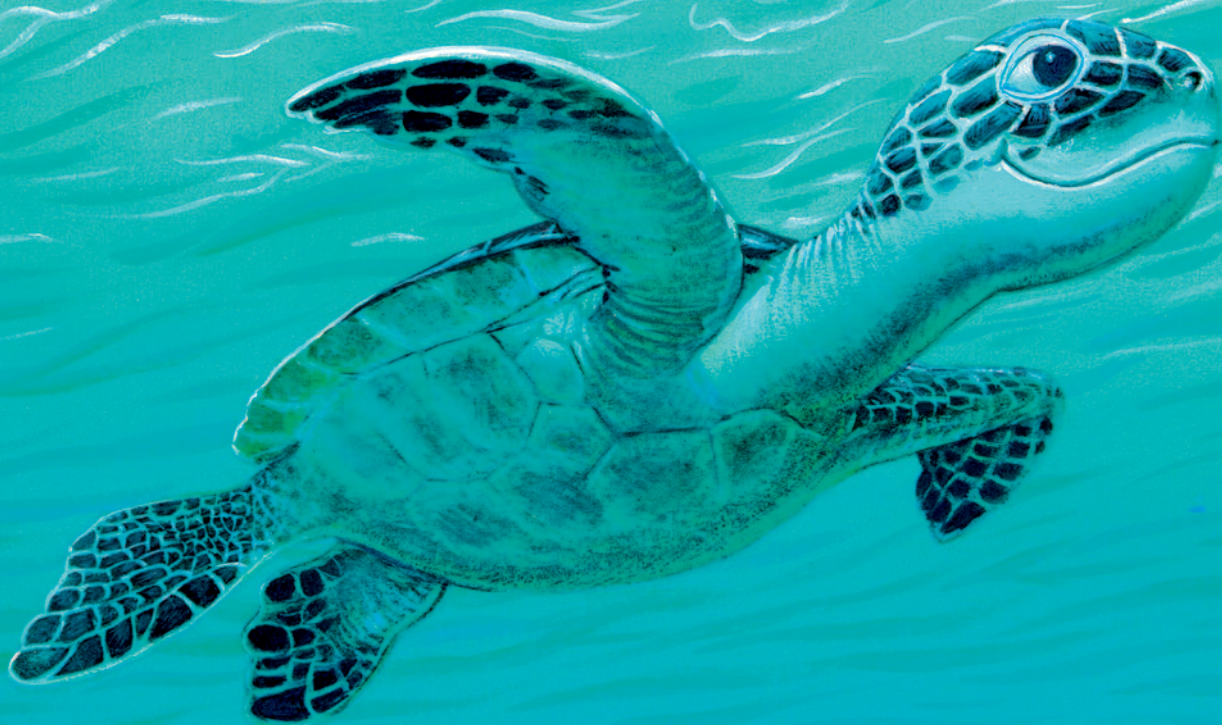


DGEE ♦ Sergio MACEDO

# HONU ITI Ē



FA'ATERERA'A HAU  
NŌ TE HA'API'IRA'A  
MEA - DGEE  
2022

eBOOKs  
EDUCATION.pf





DGEE ♦ Sergio MACEDO



# HONU ITI Ē

**Petite Tortue ♦ *Little Turtle***

Direction générale de l'éducation et des enseignements  
Ministère de l'Éducation de Polynésie française

**Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a**

*Ministry of Education*

© MEA - DGEE 2022

[www.education.pf](http://www.education.pf)







**Tē 'ōfa'a ra 'o Māmā Honu  
i te pō i ni'a i te one.**

**Il fait nuit. Maman Tortue pond ses œufs dans le sable.**

*It's night-time. Mother Turtle is laying her eggs in the sand.*







**I teienei, 'ua pata te huero.  
Tē ne'e nei 'o Honu iti i roto  
i te miti.**

**Parau atura te toetoe :**

**- E Honu iti ē, 'a ara i te 'ōtaha,  
'a pau 'oe i te 'amuhia !  
'A ha'ape'epe'e !**

**Maintenant, les œufs sont éclos. Petite Tortue court vers  
la mer.**

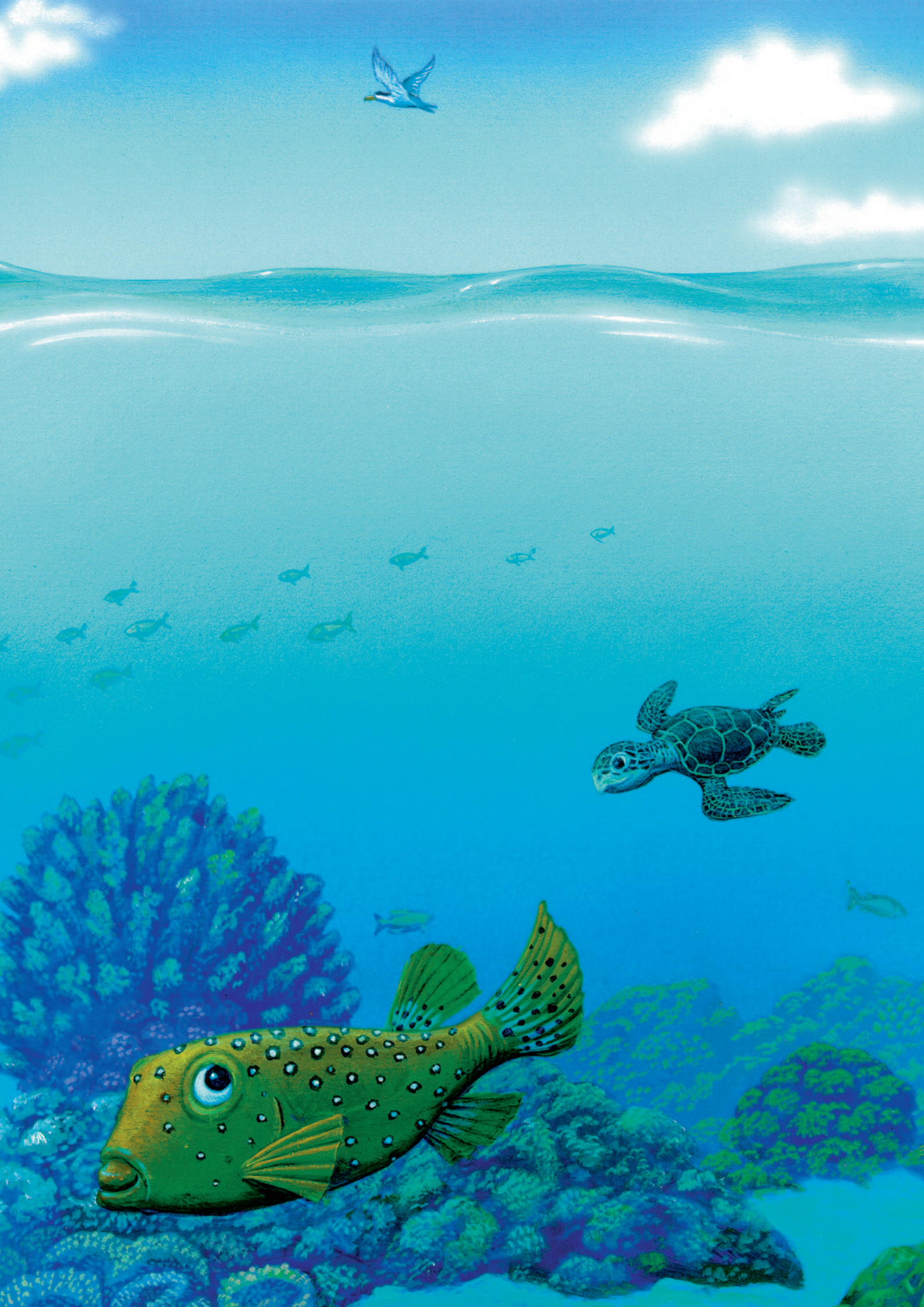
**Le crabe lui dit :**

**- Hé, Petite Tortue, attention à la frégate ! Elle peut t'avaler  
d'un coup ! Cours ! Dépêche-toi !**

*Now the eggs have hatched. Little Turtle is making his  
way toward the sea.*

*The crab says to him:*

*– Hey, Little Turtle, watch out for the frigate bird!  
He will swallow you whole! Go quickly!*



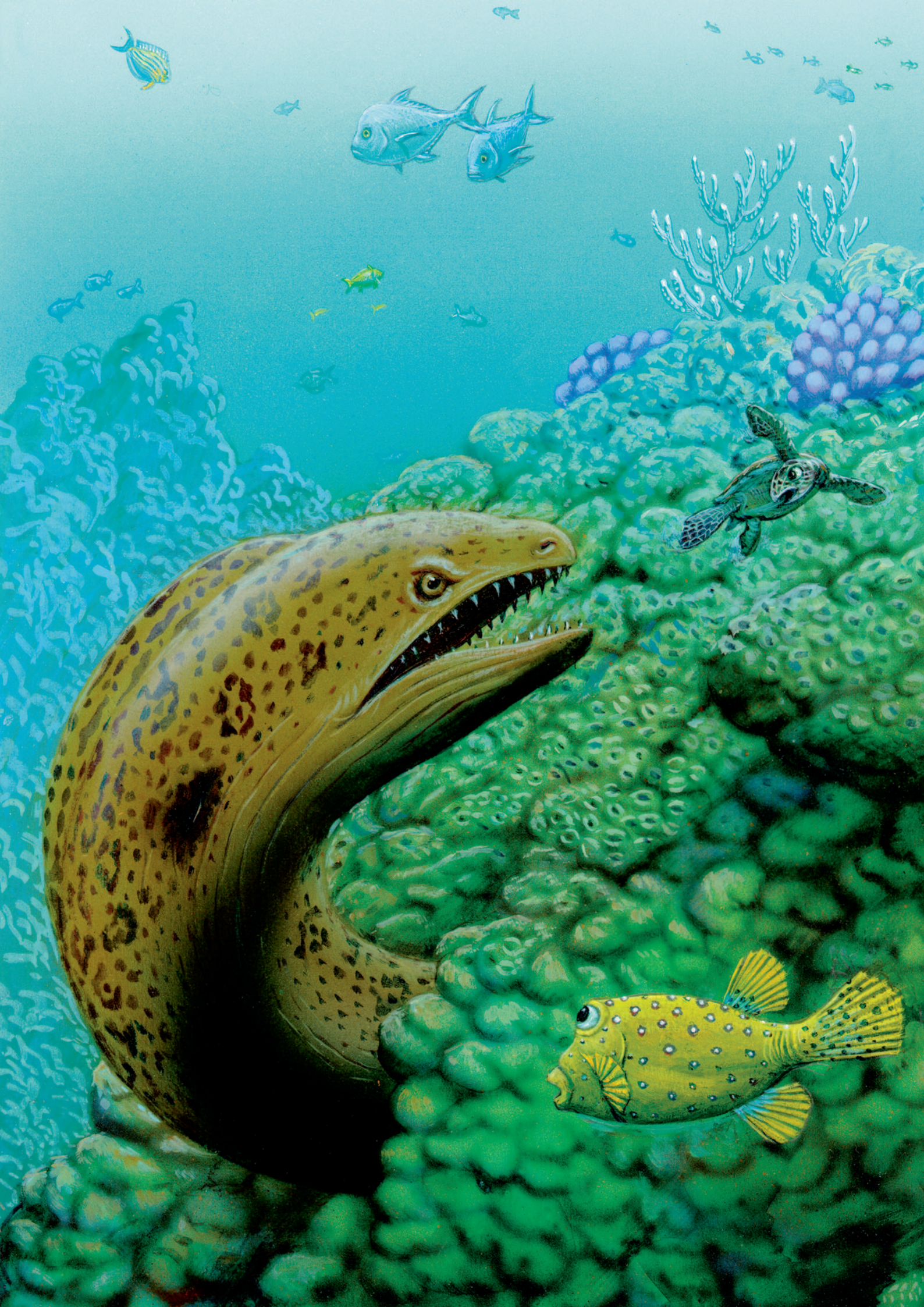


'Ua tae 'o Honu iti i roto  
i te miti. 'A ! E mōmoa teie  
i mua iāna :  
- E Honu iti ē, haere mai, nā'u  
e arata'i ia 'oe.

**Petite Tortue est arrivée dans l'eau. Elle voit devant elle  
un poisson-coffre. Il lui dit :  
- Petite Tortue, viens avec moi, je vais te guider.**

*Little Turtle makes it to the water. He meets a boxfish.  
The boxfish says to him:  
- Follow me, i'll show you the way.*



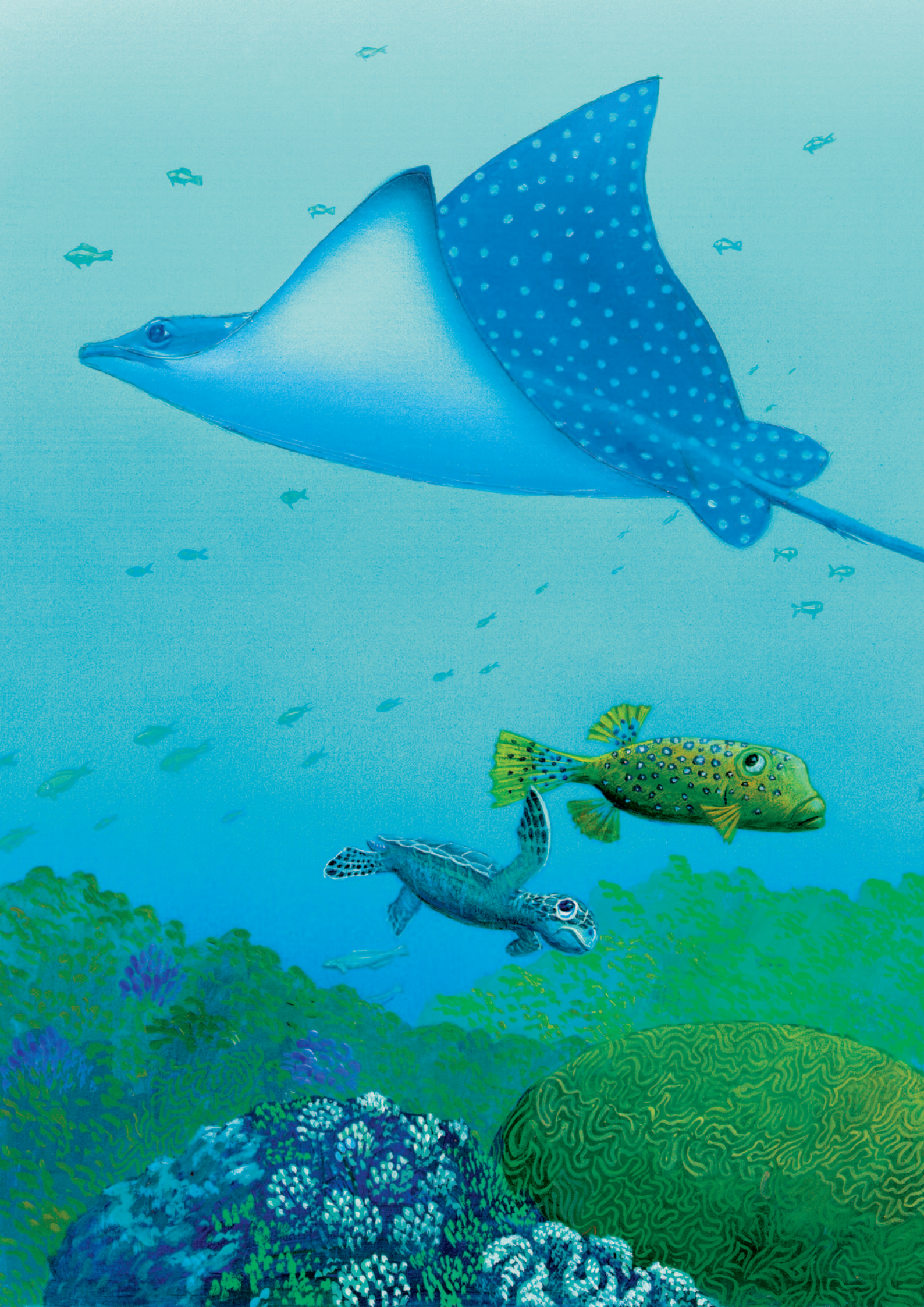




- 'Auē ! E aha teie ?
- E Honu iti, 'a fa'aātea ha'aviti, 'a hōhonihia 'oe e te puhi miti !

- Oh ! Qu'est-ce que c'est ?
- Va-t'en vite, Petite Tortue, sinon la murène va te mordre !
- *Oh! What is this?*
- *Little Turtle, get away from there, quickly!*
- *That moray eel will eat you up!*





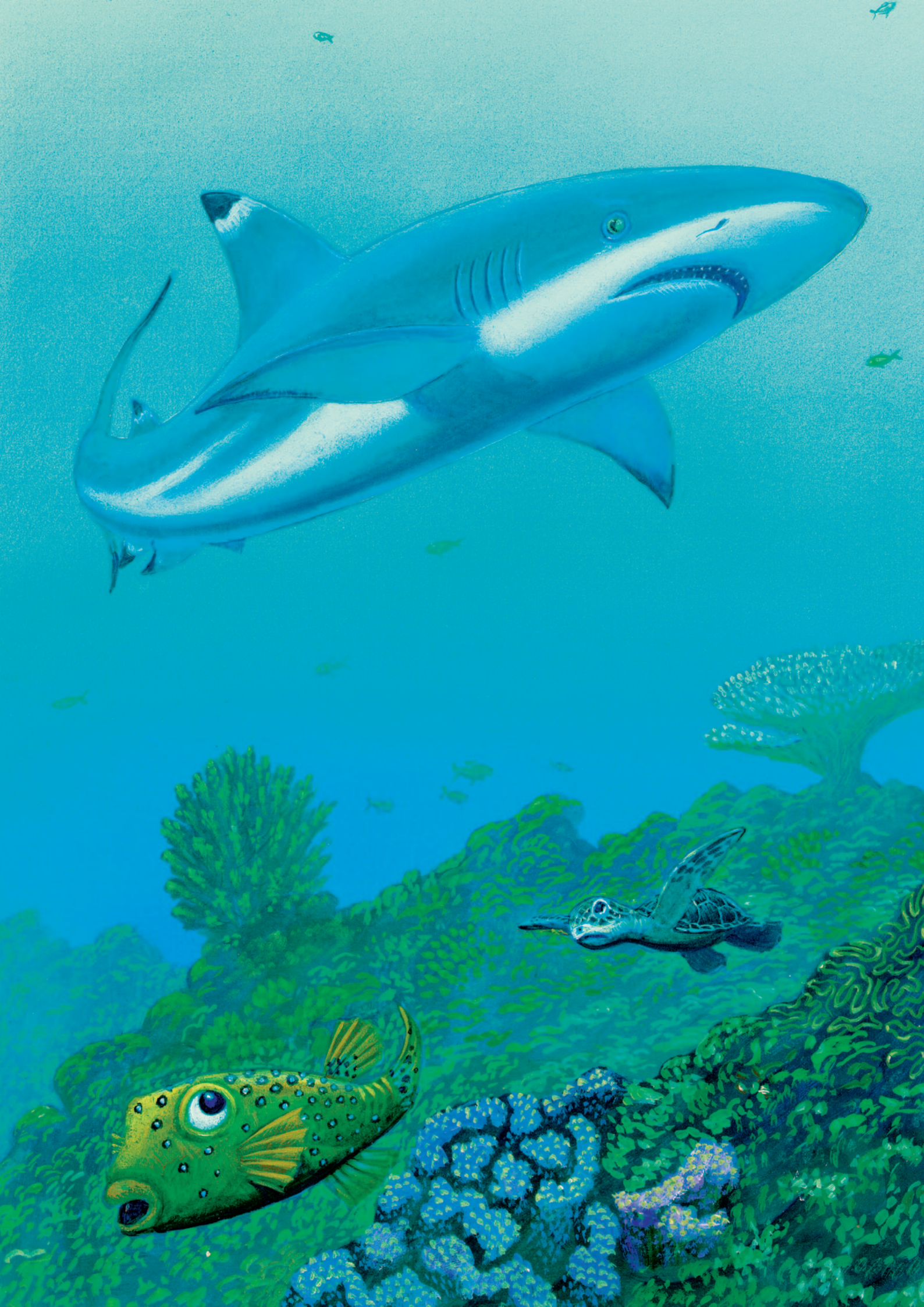


- E Mōmoa, e aha teie ?  
- E fai. Ha'apa'o maita'i  
'a tā'irihia 'oe e te 'āero  
fai !  
Ha'aviti mai !

- Poisson-coffre, qu'est-ce que c'est ?  
- C'est une raie. Attention, elle pourrait te fouetter avec  
sa queue ! Dépêche-toi !

- *Boxfish, what is this?*  
- *It is a stingray. Watch out for his tail, it might whip you. Hurry!*



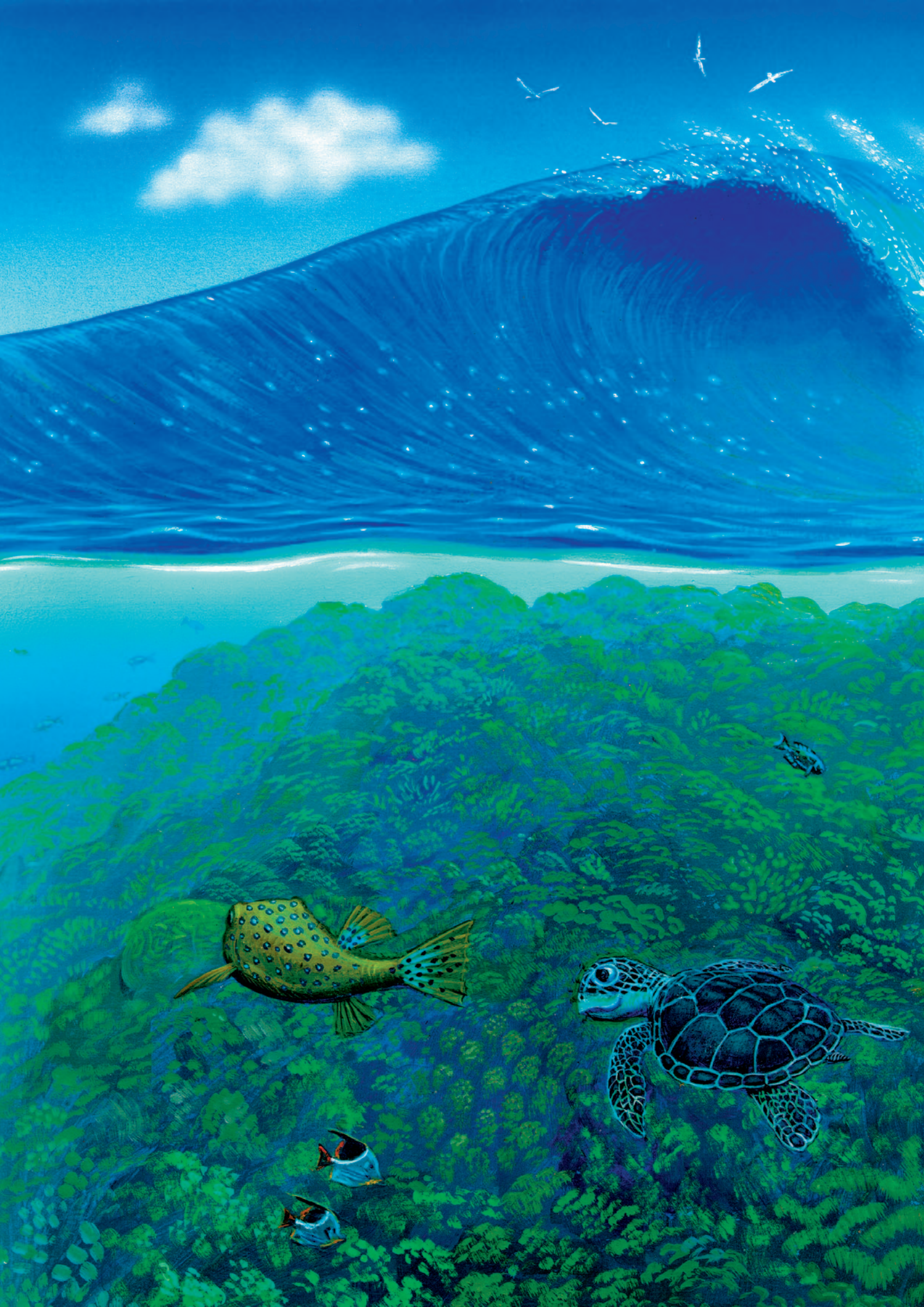


**- E Honu iti ē, e ma'o iti rahi  
teie i ni'a a'e ia tāua !  
'A ara, 'a pau tāua i te ma'o !  
Ha'avitiviti ana'e !**

**- Petite Tortue, il y a un grand requin juste au-dessus de  
nous ! Attention, il va nous dévorer ! Sauvons-nous vite !**

*- Little Turtle, there is a big shark just above us!  
Watch out or he will eat us. Let's get out of here, now!*





- 'Ā ! E Honu iti ē, teie te ava,  
'a haere rā...  
'A fa'aitoito !

- Ah ! Petite Tortue, nous sommes arrivés à la passe,  
tu peux continuer toute seule vers le grand océan...  
Courage et bonne chance !...

- Ah! Little Turtle, here is the pass to the open ocean.  
Go on your way now and all the best!...



I roto i teie fa'ana'ahora'a, e mau 'ā'amu ri'i mā'ohi nehenehe roa tei pāpa'ihia nā te mau 'aiū. E au teie mau 'ā'ai, tei 'āpiti-maita'i-hia e te hōho'a, 'ia tai'ohia 'aore ra ia fa'ati'ahia atu ia rātou.

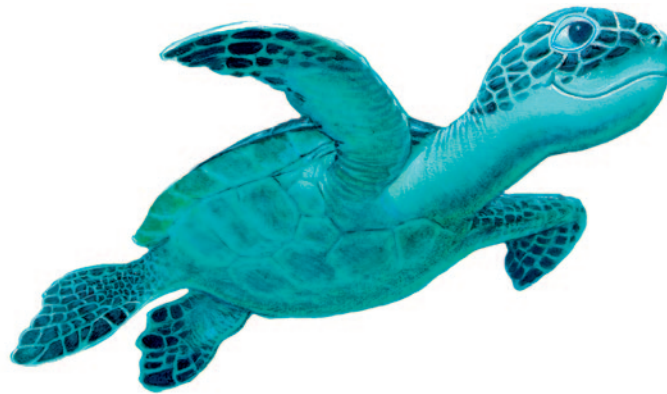
Il s'agit, à travers les albums de cette collection, de proposer à de très jeunes enfants de belles histoires en langue tahitienne, bien illustrées, qui pourront être lues ou racontées.

*The books in this collection contain wonderful stories written in the Tahitian language, and beautifully illustrated by local artists. The stories are meant to be read or told to the very young.*

**'Ohipa 'ihiha'api'i** ♦ Conception ♦ *Conception*

Christiane Fougereuse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,  
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

**ma te pāturuhia e** ♦ avec le concours de ♦ *with assistance of*  
Te Fare Vāna'a ♦ l'Académie tahitienne ♦ *Tahitian Academy*



**Fa'aineinera'a** ♦ Réalisation ♦ *Production*

Hinano Murphy, Roselyne Gobern

**Tāhōho'ara'a** ♦ Illustration ♦ *Illustration*

Sergio Macedo

**Hurira'a parau** ♦ Traduction ♦ *Translation*

Francis Murphy

**Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira** ♦ Infographie ♦ *Layout & Composition*

Heinui Le Caill

**Te ti'a nō te nene'ira'a** ♦ Responsable de la publication ♦ *Chief of publication*

Mairenui Leontieff

**Fa'atere nō te nene'ira'a** ♦ Directeur de publication ♦ *Manager of publication*

Éric Tournier

Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22008

ISBN. 978-2-37317-112-9

**Parau ha'afatura'a i te puta** ♦ Dépôt légal ♦ *Registration of copyright*  
2022









 **eBOOKs**  
.EDUCATION.pf

Réf. PI-22008  
ISBN. 978-2-37317-112-9  
© MEA - DGEE 2022  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)